

Idioma B para traductores e intérpretes 2 (francés)

Código: 101478
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

Contacto

Nombre: Cecilia Debergh

Correo electrónico: Cecilia.Debergh@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Catherine Favret

Prerequisitos

Al comenzar la asignatura se necesita que el estudiante sea capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede entender con cierta facilidad instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en clase siempre que la articulación sea clara.

Puede comprender instrucciones y mensajes como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido: Idioma Francés: Nivel umbral B2.1 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas de idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5:MCRE_FTI B2.3)

Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6:MCRE_FTI B2.1)

Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7:MCRE_FTI B2.1) P

Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8:MCRE_FTI B1.2)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

CONTENIDOS GRAMATICALES:

- Participe présent, gérondif, adjectif verbal
- accord du participe passé
- participe passé et passé composé
- le discours rapporté au passé
- Les pronoms personnels
- Les indéfinis
- L'expression de la quantité
- les pronoms relatifs simples et composés
- erreurs récurrentes et persistantes

CONTENIDOS LEXICALES / TEMÁTICOS:

- Santé et maladie
- la description physique
- la météo
- l'environnement, l'écologie
- l'appréciation
- l'art
- quelques expressions imagées

CONTENIDOS COMUNICATIVOS:

- Comprendre une émission de radio sur un thème connu
- Parler de sa relation à la santé / médecine
- Débattre autour de l'apparence physique
- Comprendre un extrait de pièce de théâtre
- Défendre une cause liée à l'environnement
- Comprendre un témoignage
- Comprendre un reportage télé
- Parler de la météo
- Proposer des solutions à des problèmes environnementaux
- Écrire un article sur une thématique liée à l'environnement
- Exprimer son intérêt / désintérêt pour une oeuvre d'art
- Comprendre une recette de cuisine
- Exprimer ses goûts en matière de sorties
- Décrire ses habitudes alimentaires
- Rédiger une critique

CONTENIDOS CULTURALES:

- Quelques références littéraires
- Quelques personnalités influentes en France
- La gastronomie française et africaine
- Quelques artistes africains
- Les Français et la médecine
- Les Français et l'environnement

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero francés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje

de idiomas.

Actividades formativas

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.

El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.

Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

El perfeccionamiento de la producción textual en francés y la revisión de textos defectuosos;

Realización de tareas comunicativas orales y escritas diversas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral y realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 4, 8
Clase magistral y realización de actividades de producción escrita	25	1	3, 6, 10
Realización de actividades de comprensión oral e interacción oral	15	0,6	1, 5, 7, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	15	0,6	2, 3, 4, 6, 8, 11
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades de comprensión lectora	32,5	1,3	2, 4, 8, 11
Realización de actividades de producción escrita	40	1,6	6, 11

Evaluación

Evaluación:

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión oral y lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, etc.). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.

Se hará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia. Ahora bien, sea cual sea el cómputo total de la nota final- incluso si es superior a 5-, en el supuesto de que el alumno/a tenga tres o más exámenes con una nota igual o inferior a 4,5, la asignatura quedará suspendida sin derecho a recuperación.

Si el alumno en el cómputo total tiene una nota final inferior a 4, o si ha tenido tres o más notas iguales o inferiores a 4,5, queda suspendido y no tiene derecho a recuperación. En cambio, en caso que el alumno/a sólo tenga uno o dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5, tendrá derecho a recuperación si el cómputo total de la nota final no supera el 4,9.

Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actas oficiales de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día que haya la clase siguiente. Si un alumno/a, por motivos de trabajo o de salud, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico o de la empresa, sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno/a puede realizar otro trabajo evaluable.

Se valorará la participación oral en clase. Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje. Al final del semestre se podrá comentar con cada alumno su nota final.

Sólo se hará un examen de recuperación en los casos siguientes:

- Cuando, de manera **justificada**, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables (larga enfermedad, etc.)

- Cuando la nota final sea entre un 4 y un 4,9 con sólo dos exámenes con nota igual o inferior a 4,5.

En todos los casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas: la reevaluación sólo se llevará a cabo con los exámenes (y/o competencias) suspendidos o no evaluados, correspondiendo como máximo al 25-30% del cómputo total.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión oral global y detallada	15%	1	0,04	1, 5, 9
Comprensión lectora 1/2	10%	1	0,04	2, 4, 8
Comprensión lectora 2/2	15%	1	0,04	2, 3, 4, 6, 8, 10
Examen: Gramática, vocabulario y expresión escrita	15%	1	0,04	2, 3, 10
Examen: gramática y vocabulario	10%	1	0,04	2, 3
Expresión escrita	10%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Prueba de expresión oral	15%	0,5	0,02	1, 7, 12, 13
Trabajos autónomos	10%	1	0,04	2, 3, 4, 10, 11, 14

Bibliografía

Manual: **ÉDITO B2 (éd. 2015), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278080984

Cuaderno de ejercicios : **Edito niv.B2 - 2015 - Cahier + CD** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278081127